

实用英汉翻译教程

A Practical English-Chinese Translation Course

周守晋 编著

(中级以上汉语学习者适用)

非外借



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

实用英汉翻译教程

A Practical English-Chinese Translation Course



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译教程 / 周守晋编著 —北京: 北京大学出版社, 2017. 1

ISBN 978-7-301-27716-4

I. ①实… II. ①周… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 266815 号

- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 实用英汉翻译教程
SHIYONG YING-HAN FANYI JIAOCHENG |
| 著作责任者 | 周守晋 编著 |
| 责任编辑 | 李 凌 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-27716-4 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | zpup@pup.cn |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753027 |
| 印 刷 者 | 北京大学印刷厂 |
| 经 销 者 | 新华书店
787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 14 印张 275 千字
2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 39.00 元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

目 录

CONTENTS

致 谢	
Acknowledgements	1
编写说明	
About This Book	3
英汉语言比较	
Comparison Between Chinese and English	7
英汉翻译方法简介	
A Brief Introduction to English-Chinese Translation Methods	15
标点符号用法示例	
Examples about Punctuation Marks	20

第一单元 说明文

Unit 1 Exposition

第 一 课 为什么学外语	
Reasons for Studying a Foreign Language	3
第 二 课 中国古代科技及其影响	
Science and China's Influence on the World	12
第 三 课 女性成功的秘密	
Ten Power Tips: What Are the Real Secrets of Success?	20
第 四 课 运动快餐计划	
An "Exercise Snack" Plan	30

第二单元 记叙文

Unit 2 Narration

第 五 课 叱咤风云	
The Man of the Moment	43
第 六 课 要做真正的美国人	
The Struggle to Be an All American Girl	55

第七课 冰雪不归路	
An Arduous and Determined Trek	66

第三单元 议论文

Unit 3 Argumentation

第八课 如何看待中国的影响力	
Tempered View of China's Might	77
第九课 学会成功	
Learning to Succeed	85
第十课 亚洲的变化	
Changes in Asia	94

第四单元 应用文

Unit 4 Practical Writing

第十一课 招生、就业与住房	
Admission, Employment and Residential	111
第十二课 休闲与娱乐	
Leisure and Entertainment	127

附录

Appendix

附录 1: 部分课后练习参考答案	
Appendix I: Keys to Some Parts of Main Text Exercises	141
附录 2: 补充材料参考译文及部分练习答案	
Appendix II: Sample Translations of the Supplementary Materials and Keys to Some Parts of Supplementary Exercises	153
附录 3: 翻译练习	
Appendix III: Translation Exercises	173
附录 4: 翻译练习参考答案	
Appendix IV: Keys to the Translation Exercises	181
附录 5: 译作选登	
Appendix V: Selected Sample Translation Papers	184

致 谢

Acknowledgements

感谢以下作者及机构授权使用相关材料。

We are grateful to the following authors and institutions for granting the permission to use their property right works in this book.

Andrew Hill, Tempered View of China's Might, *Financial Times*, UK, Nov. 1, 2006.

Angela Gallagher-Brett, Reasons for Studying a Foreign Language, *700 Reasons for Studying Languages*, www.llas.ac.uk/700reasons.

Colin A. Ronan, The Shorter Science and Civilization in China, *An Abridgement of Joseph Needham's Original Text*, Cambridge University Press, UK, 1978.

Ian McMorran (麦穆伦), My Life in China, *Chinese version is in Oriental Outlook (Weekly)*, PRC 2007 10th Issue.

John Pickrell, Tea Boosts Immunity and Helps Skin, National Geographic News, *National Geography*, USA, Apr. 29, 2003.

Jos W. Becker, Changes in Asia, *World Culture Report 2000*, UNESCO Press, 2000.

Julie Scelfo, Ten Powerful Tips: What are the Real Secrets of Success, *Newsweek*, USA, Sep. 25, 2006 Issue.

Li Li, Outstanding Rocker in China: Cui Jian, *Beijing Review (Weekly)*, PRC, Dec. 21, 2006.

Paul Eccleston, Times Atlas Shows Effect of Global Warming, *Daily Telegraph*, UK, Sep. 3, 2007.

Robert M. Worcester, Changing Roles of Women in Europe, *World Culture Report 2000*, UNESCO Press, 2000.

Wu jiao, Pressure of Work Takes Its Toll, *China Daily*, PRC, Feb. 5, 2007.

Yang Cheng, Sino-EU Partnership Touches New High, *China Daily*, PRC, May 9, 2007.

编写说明

About This Book

1. 学习者/使用者

本教材为具有中级以上汉语水平，希望学习和提高英汉翻译技能、或者通过英汉翻译练习进一步提高汉语水平的学习者编写。就汉语水平而言，学习者应该初步掌握了汉语的基本语法，学习了2000—3000个常用词语；就翻译水平而言，应初步具备了就熟悉的话题进行简短口译和笔译的能力。

学习英汉翻译，需要有良好的英语基础；不过这并不意味着学习者的母语或者第一语言必须是英语。实际上，很多母语为非英语的同学，在英汉翻译这门课上同样取得了很好的成绩。

在教学实践中我们发现，学习者的情况千差万别，比如达到中级以上水平所需要的时间不同；同是中级以上水平的学习者，在词汇、语法、汉字识读和书写等能力上存在着差异；即使是同一个学习者，在口头表达和书面表达的能力上也可能有所不同。另一方面，学习者的需求也不尽相同。有的学习者希望通过“英汉翻译”课程的学习，比较系统地掌握翻译的方法和技巧；有的学习者则希望通过英汉语言的比较，达到对汉语更加全面、深入的认识，提高汉语表达的能力。

本书作为一本短期强化、强调实用的语言技能训练教材，我们希望在明确针对性的同时，在知识—技能、语言—文化、系统性—灵活性等方面取得平衡。相应的，我们鼓励学习者根据自己的条件和需求，灵活地使用本教材。比如，起步阶段的学习者可以按照课文、词语练习、翻译方法举例、语法练习和改错的顺序开展学习，打下比较扎实的基础；水平较高的学习者则可以以译句分析、词语翻译为重点，加强翻译技能、提高文化认知和跨文化交际能力，同时也可以对参考译文进行评析(critical reading)；有扎实汉语基础的学习者(比如汉语口语水平较高的华裔学生)，则可以重点学习翻译方法，通过翻译练习系统强化汉语语法和书面表达的知识、技能。

使用这本教材的教师也可以根据实际条件和需要，对讲授内容、练习方式、讨论范围、教学进度等进行灵活安排，比如可以安排“每日/周一练”，根据实

际情况，发挥自己的优势，选择满足学生需求、内容不断更新的材料开展讲练；还可以由学生自己选择材料，主持讲练或展开讨论；在“改错”环节，教师完全可以选择所教学生的练习中实际出现的问题进行讲解或讨论。

总之，这本教材提供了一个观念、方法的参考框架，使用者可以根据自己的情况进行取舍、改造，使得学生在学习这门课时更具主动性、创造性，让英汉翻译的课堂充满活力，提高学习效率。

2. 教学/学习目标

这本教材旨在帮助学习者达到以下三个目标：

- (1) 能翻译（以英译汉为主）报纸杂志上的一般文章或较为通俗的专业文章（有时需借助工具书），内容准确、语句通顺。
- (2) 通过英—汉语言比较和翻译练习，扩大汉语的词汇量、提高表达的准确性、丰富性，对汉语语法、表达习惯具有更加深入的认识。
- (3) 丰富对英—汉两种语言在思维方式、文化特征上共性与差异的认识，提高跨文化交际的能力。

为了达到上述目标，我们在教学内容、材料、方法和练习等方面进行了相应的探索，主要是：

- (1) 选材内容广泛，覆盖语言、文化、历史、社会、教育、商业、城市、环境、健康、休闲、娱乐等二十多个主题。学习者既可以了解不同领域的文章在词语、内容等方面对翻译提出的要求，也可以逐渐掌握不同文体、不同语言风格材料的翻译方法。
- (2) 围绕两条主线组织课文和展开教学。一条主线是循序渐进地介绍英汉翻译的基本方法，结合课文语言材料展开相应的练习。另一条主线是从词、短语的对应到句段、篇章的翻译，逐步加深对英、汉语言结构规律的认识，促进翻译能力的提高。
- (3) 设置了多种形式的练习。有针对材料内容的理解—思考型练习，针对具体观点、信息的讨论—表达型练习，针对翻译方法的词—句转换型练习，针对翻译能力提高的结构—篇章转换型练习，针对语言/文化比较的判断—改错型练习。这些不同形式的练习，核心是体现翻译基本要求的不同方面和层次，反映翻译过程各个环节的规律和要求。

以上的考虑和安排，根本目的是给学习者打下一个比较扎实的基础、促进其自主学习的意识和能力的增强，切实提高其翻译水平。

3. 教材的结构

这本教材以单元为框架，包括：说明文单元（第1—4课）、记叙文单元（第5—7课）、议论文单元（第8—10课）、应用文单元（11—12课）。“单元教学”是现代外语教学发展的趋势之一，能够较好地体现语言的功能特点和语言的使用特点，有利于满足教学的系统性、针对性要求。

从英汉翻译课来看，教学的目标之一是使学习者掌握方法（既包括英汉翻译的技能、方法，也包括语言、文化比较和理解的方法）。书面表达的选词、造句、修辞以及篇章语体等方面，都要受文体的制约；因此，以单元（文体）为本进行翻译教学，有利于学生全面、准确地理解和掌握方法，把握学习的基本内容及其相互关联。

从翻译方法和语言技能训练来看，教材的四个单元各有侧重：第一单元以基本句型的翻译训练为中心，强调语序、名词、动词和形容词的翻译；第二单元以句子关系和时间表达为中心；第三单元的中心是复杂的句子结构、短语的翻译训练；第四单元的中心是“措辞”（词语和表达格式的选择）和语体风格训练。当然，这些分工不必绝对化，单元之间教学重点的安排可以有所调整、交替甚至部分重复，以加深对学习内容的理解和掌握、促进某些重要技能的掌握。

每篇课文主要由三部分构成：（1）课文以及对课文相关内容（词语、结构、表达和文化）的讲解、练习；（2）有针对性的（与课文内容或教学目的相关的知识、技能）训练与讨论；（3）总结、提高性的讨论和练习。具体编排如下：

- 课文——主题明确，内容丰富，长短、难度适宜并包含相应“语言点”。
- 解题——对课文相关内容、本课学习重点进行简要说明。
- 词语注释——主要是对学生难以把握的词语和表达进行简单解释，提供选择。
- 根据课文内容回答问题——用汉语概括相关内容、提炼主旨大意，开展相关讨论。
- 词语翻译练习——把握英、汉词语在构成、意义、使用上的异同。
- 翻译方法——简要讲解基本翻译方法，开展相关训练。
- 语法练习——针对英—汉翻译结构转换上的难点、重点进行讲解、练习。
- 指出并改正译句中的错误——通过纠正错误，提高选词、造句的能力。
- 讨论——拓展翻译学习的过程，实现翻译→交际的转换，体现翻译的意义。

课文材料和各类练习/讨论材料，是根据内容与形式兼备、代表性与多样性共存以及体现教育意义、趣味性和实用性等原则，对中外英文报刊、图书等载

体上的文章进行摘录、改编。话题涉及社会、历史、文化、政治、经济、教育、科技、商贸以及日常生活等不同的领域，对于学习者开阔视野、激发学习兴趣、扩大词汇量、提高翻译技巧和能力具有促进作用，对于学习者了解东、西方文化的共性与差异也有积极的作用。

4. 教学时间

本教材可供一个学期（约 15 周）教学使用，每周可安排 4—6 课时，总共 60—90 课时，即每单元的教学时间是 15—23 小时。各个单元之间可以根据课文数量、教学或学生学习情况的不同，在时间上进行适当调剂。教师也可以根据实际情况，对教材内容进行适当增删，以更好地满足教学需要。这里结合我们的教学实践，内容和时间的安排建议如下：

周学时 学习时限	2 学时/周	4 学时/周	6 学时/周
一个学期 (约 15 周)	共 30 学时。围绕主课文材料，基本解决词、句翻译问题。	共 60 学时。在课文词句翻译的基础上，增加补充材料，进行语言对比和翻译方法训练。	共 90 学时。全面使用教材提供的材料，充分开展各项学习和训练。
一个学年 (约 30 周)	共 60 学时。在课文词句翻译的基础上，增加补充材料，进行语言对比和翻译方法训练。	共 120 学时。在完成教材教学内容的基础上，扩大补充材料，增加练习分量。	共 180 学时。在教材框架基础上，增加汉译英、口译、篇章综合翻译训练。

英汉语言比较

Comparison Between Chinese and English

学习外语，翻译是有效的方法之一。翻译可以使我们了解不同语言之间的差异和共性，发现规律，提高学习的效率。翻译也可以帮助我们找到差异的原因，发现语言里的社会—文化内容，加深对一种外语（或是第二、第三语言）和它所代表的文化的认识，从而更好地掌握这种语言。

反过来看，对两种语言的差异和共性有一定的认识，又是开展翻译的必要条件；对于语言差异和共性的了解越广泛、越具体，翻译的质量就会越高。可见，外语学习、翻译、语言比较存在着相互促进的关系，三者构成一个你中有我、我中有你、难以截然分开的整体。

比较英—汉语言的异同，可以从不同的角度入手。下面主要从英—汉翻译的角度，结合许多同行专家的研究成果，简要说明两种语言在结构、词汇、表达习惯和相应的文化背景方面一些相同和不同之处。

1. 英汉句子结构的比较

结构是句子的组织形式。为了说明一件事情，句子一般有主语 (subject)、谓语 (predicate) 和宾语 (object)。比如：

① He bought a new pair of shoes.

他 买了 一双新鞋子。

主语 谓语 宾语

这个句子说明“谁—做了一什么”(Who did what)，英、汉句子的结构和语序基本相同。但是，除了说明“谁做了什么”，句子经常还要说明“怎么(做)”“为什么(做)”等情况。例如：

② He bought a new pair of shoes.

He bought himself a new pair of shoes.

He bought himself a new pair of shoes at SMG.

He bought himself a new pair of shoes at SMG yesterday.

He bought himself a new pair of shoes at SMG yesterday in order to meet the girl.

He bought himself a new pair of shoes at SMG yesterday in order to meet the girl he loved.

他买了一双新鞋子。

他给自己买了一双新鞋子。

他在 SMG 给自己买了一双新鞋子。

昨天他在 SMG 给自己买了一双新鞋子。

为了跟那个姑娘见面，昨天他在 SMG 给自己买了一双新鞋子。

为了跟他喜欢的那个姑娘见面，昨天他在 SMG 给自己买了一双新鞋子。

可见，当增加新信息的时候，英语的结构倾向于向右发展（Right Branching Direction, or RBD），汉语的结构则倾向于向左发展（Left Branching Direction, or LBD）。再看下面这首英国儿歌：

③ That is the malt
that lay in the house that Jack built

This is the rat
that ate the malt
that lay in the house that Jack built

变成句子就是：

④ This is the rat that ate the malt that lay in the house that Jack built.

① ② ③ ④ ⑤
这是 吃了 放在杰克盖的房子里的麦芽糖 的 那只老鼠
① ③+⑤+④ ②

RBD 与 LBD 的不同，说明英、汉句子表达意义的方式存在差异。例如表示存在（existential）的意义，英语、汉语的表达方式分别是：

英语：存在（existential there V）+ 存在的东西 + 地方/时间

汉语：地方/时间 + 存在（existential there V）+ 存在的东西

例如：

⑤ There is a dangerous intersection at one end of the block. Before a stop sign was put up, there were ninety accidents there in a year.

街区的尽头有一个危险的路口，在禁行标志竖起之前，一年中有九十起事故。

⑥ Where there is a hope, there is a way.

哪里有希望，哪里就有路（即：有志者事竟成）。

再例如，英语的 it 形式主语句，在意义上相当于汉语的话题句：

语的“……气”也是如此。)

B (复合): 英语: earthquake, housework, playground, footprint, manuscript, mainstream, broadcast

汉语: 地震、家务、操场、脚印、手稿、主流、广播

虽然复合词在英语中不断增加,但派生词(A)仍然占主流。汉语则相反,复合形式是词语的主体。从构成形式上看,汉语的复合词包括以下类型:

(1) 并列式

前后成分意思相同或接近:

学习、运动、旅行、洗澡、爱好、道路、人民……

前后成分意思相反或相对:

上下、左右、手足、来往、阴阳、好歹、多少……

(2) 偏正式

前面的成分修饰、限制后面的成分:

车票、现金、高级、电话、黑板、好看……

(3) 主谓式

后面的成分陈述、说明前面的成分:

头疼、目击、性急、年轻、地震、海啸……

(4) 动宾式

前面的是行为,后面的是对象:

有名、吃香、得意、当心、动身、教书、知己……

(5) 补充式

前面是行为,后面说明结果:

改善、提高、推广、说明、破坏、接近、介入、支出……

(6) 重叠式

爸爸、妈妈、哥哥、弟弟、姐姐、妹妹……

汉语复合词、短语 (phrase or word-combination)、句子 (sentence) 的构造方式相同,而英语的词语和句子分别受词法、句法的制约,这是英、汉词语构形差异的主要原因。

除了以上差别外,英语、汉语的词语在功能表现形式上也有不同。比如,英语名词有“数”的不同,动词有人称、时态等变化,动词、形容词转变成名词时一般要有形式上的变化。汉语的名词、动词、形容词没有这些变化。例如:

⑪ I do exercise everyday//Doing exercise is good to your health//I did a lot of exercise last year

我每天锻炼

锻炼对身体有好处

我去年经常锻炼

但是，汉语的名词、动词、形容词都有重叠形式，例如：

名词重叠：人人、家家、处处、天天、年年、时时

上上下下、里里外外、前前后后、高高低低、时时刻刻

动词重叠：说说笑笑、来来往往、拉拉扯扯、打打骂骂、磕磕碰碰

考虑考虑、学习学习、锻炼锻炼、休息休息、打扫打扫

吃吃饭、洗洗澡、看看书、睡睡觉、跑跑步

形容词重叠：花花绿绿、洋洋洒洒、干干净净、整整齐齐、漂漂亮亮

红彤彤、绿油油、金灿灿、亮闪闪、暖洋洋/暖融融、凉飕飕

汉语名词、动词、形容词的重叠表达特定的意义，有的还发生作用上的变化。

再从意义上看，英、汉词语有对等，也有不对等的。对等的情况比较简单，比如一些基本物质、自然现象、身体器官、科学研究、工程技术、人文—社会现象等方面的词语，英语和汉语是可以一一对应的，例如：

⑫ water 水 rain 雨 mountain 山 hand 手 philosophy 哲学
gene 基因 movie 电影 love 爱情 law 法律 divorce 离婚

有些英、汉词语的字面意思、联想意义都可以对应，例如：

⑬ He is as sly as a fox He is foxy 他滑得像一只狐狸 他是个老狐狸

⑭ You ass! 你这头蠢驴！

⑮ He just parrots what others say 他不过是鹦鹉学舌罢了

英、汉词语意义不对等的情况比较复杂。这里只能简单举例说明：

(a) 英、汉词语不同，但实际上指的是同一事物。例如：

⑯ black tea 红茶 green-eyed 红眼病
brown sugar 红糖 blue films 黄色电影
brown bread 黑面包 be bruised black and blue 被打得青一块紫一块

(b) 英、汉词语字面上相当，实际上指的不是同一事物。例如：

⑰ rest room (洗手间) ≠ 休息室 (drawing room/lobby)
political campaign (竞选活动) ≠ 政治运动 (political movements)
National Trust (英国文物托管委员会) ≠ 国家托拉斯 (state trust)

(c) 英语、汉语词语的对应不均衡，汉语要加上其他词语才能与英语对应。

比如：

⑱ I borrowed some money from him 我跟他借了些钱

⑲ I lent some money to him 我借给他一些钱

⑳ He took me to the airport 他（用车）带我去机场

㉑ He brought me a gift 他给我带来一个礼物

(d) 英、汉词语的感情色彩或表达程度不对等。例如：英语 materialist 表示“讲究实际/物质利益的人”，并不含多少贬义，但是汉语的“物质主义者”“物质利益至上的人”却含有贬义。再如：individualism——个人主义（贬义）、ambitious——有抱负的、雄心勃勃的（褒义）、有野心的、野心勃勃的（贬义）。再比如，由于表达习惯的不同，英语的 quite + 形容词（表示积极含义），一般不如汉语的“相当 + 形容词（表示积极含义）”那么肯定和积极。例如：

㉒ She is quite pretty, (but unhealthy-looking.) → 她有几分姿色，（但看起来不太健康。）

㉓ 她相当漂亮，追她的人相当多。→ She is pretty, and has many pursuers.

3. 英汉表达习惯的比较

最后谈谈英、汉语言表达习惯上的一些异同。这里也只能简单地概括几条：

(a) 英、汉语言都讲究表达的得体，对不同语体（style）的遣词造句、表达风格都有明确的区分。例如（转引自邓炎昌、刘润清《语言与文化：英汉语言与文化对比》，外语教学与研究出版社 1989，p. 224）：

<p>⑳ Dr. and Mrs. John Q. Smith Request the pleasure of the company of Mr. And Mrs. Wang Xiaoyan At a reception in honor of the arrival of the — delegation 4: 30 p.m., October 6 Pacific Room, Continental Hotel R. S. V. P.</p>	<p>约翰·Q. 史密斯博士及夫人 敬请 王晓燕伉俪 莅临欢迎某代表团招待会 10月6日下午4时30分 大陆饭店，太平洋厅 敬请赐复</p>
---	--

这是同一份请柬的英、汉两种版本，两种语言在称谓、措辞和格式上有共同的特点：文雅、简洁、正式、明确。

(b) 英语和汉语的某些习惯表达也体现出共同的思维方式和表达形式，例如：

㉔ strike while the iron is hot 趁热打铁

㉕ many hands make light work 人多好办事

㉖ haste makes waste 欲速则不达

㉗ to let the facts speak for themselves 让事实说话